

El EEES y las nuevas tecnologías aplicadas a la enseñanza de la interpretación

Brander de la Iglesia, María. mbrander@usal.es, Departamento de Traducción e Interpretación

Resumen

La enseñanza de la interpretación ha seguido un desarrollo paralelo al de la profesión, lento en momentos de su recorrido, y castigada por las tendencias o las modas investigadoras, si bien debemos tener en cuenta al valorarla la relativa juventud, tanto de la profesión tal y como se entiende hoy, como de los estudios que a ella conducen. El Espacio Europeo de Educación Superior (EEES) proporciona un nuevo marco para el surgimiento de nuevas redes de intercambio de metodologías y materiales docentes, una revolución inminente impulsada por la explosión de las nuevas tecnologías, y muy necesaria en la enseñanza y aprendizaje de una materia tan práctica como la interpretación. Sin embargo, también existen los tradicionales peligros achacados a la aplicación de la globalización o el modelo liberal al concepto que hasta ahora hemos tenido de universidad en nuestro país.

Palabras clave: EEES, interpretación, nuevas tecnologías, enseñanza, aprendizaje.

Índice de contenidos: 1. Introducción; 2. La enseñanza de la interpretación; 3. El EEES y la enseñanza de la interpretación; 4. Las nuevas tecnologías aplicadas a la enseñanza de la interpretación: la base de datos Marius en el marco de un proyecto de innovación docente; 5. Apuntes finales; 6. Referencias.

1. Introducción

El auge en los últimos años de las nuevas tecnologías aplicadas a la enseñanza de la interpretación proporciona un marco singular en el proceso de adaptación al Espacio Europeo de Educación Superior (EEES).

A lo largo de este artículo mencionaremos algunos de los cambios que aportará Bolonia en la estructura y duración de los ciclos de grado y posgrado, así como en la manera en que cada profesor concibe la profesión universitaria y la actividad que se realiza en la carrera de Traducción e Interpretación (TeI).

Según Calvo (2007), el *Libro blanco: título de grado en traducción e interpretación*, el primer estudio sistemático de la titulación (encargado por la Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad, ANECA), elaborado por representantes de todas las facultades de TeI de España en 2004, recoge los principales debates curriculares que se están tratando en la titulación, como es la creación de un grado (de 240 créditos en ocho semestres, o de 180 créditos en seis), seguido de un máster oficial, profesional o de investigación, de uno o dos años. En algunas universidades la interpretación se enmarcaría en esta definición de nuevo postgrado profesionalizante, con la excepción de una asignatura de iniciación o introducción a la interpretación que formaría parte del último año del grado.

El modelo de competencias del EEES ofrece dos visiones fundamentales, en cierto modo contrapuestas y repletas de contradicciones internas. Por una parte, el modelo liberal está basado en la exposición de la universidad a las necesidades del libre mercado, el intercambio internacional y la globalización. Por otra, el modelo constructivista busca la participación y el diálogo en la construcción de conocimientos y habilidades. A este último modelo nos referiremos fundamentalmente a lo largo de este artículo mediante la presentación del proyecto de innovación docente coordinado por Jesús de Manuel en la Universidad de Granada, que proporciona una visión de la interpretación y del proceso de enseñanza y aprendizaje de profesionales de alta calidad no reñida con la educación en valores, el altermundialismo y el uso de *software* libre y *software* gratuito.

2. La enseñanza de la interpretación

Los estudios sobre la interpretación han recibido gran influencia de las diferentes teorías de la traducción modernas (Pöchhacker, 2004a:51). Entre los modelos teóricos aplicados a la

enseñanza de la interpretación cabría nombrar enfoques lingüísticos como el de Alexieva (1992), Setton (1999), que ha tenido un gran impacto en nuestro campo, o el de Gentile (1991), que examina la contribución a la didáctica de la traducción y la interpretación de las distintas ramas de la lingüística y concluye que se pueden estudiar la secuencia del material didáctico, la elección del mismo y la evaluación de los estudiantes, entre otros aspectos. Kalina (1992:253), asimismo, aplica el procesamiento del discurso y las estrategias utilizadas por el intérprete a la enseñanza de la interpretación, basándose en parte en la teoría lingüística moderna y en estudios empíricos.

La formación de intérpretes es la rama de la investigación en interpretación que ha inspirado el mayor número de artículos (Gile, 1995:167), la más antigua y resistente al paso del tiempo (Paneth, 1957; Rozan, 1956; Parlamento Europeo, 1979; Henry y Henry, 1978; Altman, 1987) e incluye aspectos curriculares, propuestas de planes de estudio, selección de los estudiantes y métodos de evaluación, o estudios de índole más práctica, como la utilidad de distintos materiales y ejercicios en el aula de interpretación, la mayoría de ellos relacionados, en los primeros años, con la teoría del sentido (Seleskovitch, 1984). Más tarde comenzaron a aparecer otras teorías que cuestionan la base científica de esta última, como son el modelo de esfuerzos de D. Gile (1995:81-116), así como la investigación sobre neurofisiología y neuropsicología llevada a cabo fundamentalmente en Trieste, o el trabajo de F. Pöchhacker (1992:213) al aplicar la *skopostheorie* de Hans Vermeer a la interpretación.

Sin embargo, las múltiples implicaciones pedagógicas de estas teorías todavía no se han hecho sentir con fuerza. Inevitablemente ciertas prácticas pedagógicas no cuestionadas en el pasado deberían verse modificadas de acuerdo con los resultados de estas recientes investigaciones (Martin:1999).

Con todo, la didáctica de la interpretación, como es el caso de la mayor parte de la investigación en interpretación, y, en menor medida, el de los estudios de TeI en general, que también nacieron hace relativamente poco, es un campo en el que queda mucho por hacer.

3. El EEES y la enseñanza de la interpretación

El proceso enseñanza-aprendizaje en la universidad y, en especial, en el ámbito de la interpretación en el nuevo marco del EEES requerirá la adaptación por parte de los docentes a un nuevo enfoque orientado hacia las demandas del mercado y basado en conceptos como el de empleabilidad, la definición de calidad y verificabilidad de la misma, o el papel de las nuevas tecnologías en la sociedad del conocimiento.

Según Calvo (2007), la introducción del crédito europeo, si se hace efectiva, supondrá una reducción del número de horas de clase en el sentido en que ahora las conocemos y se traducirá en una mayor carga de trabajo tutelado por el profesor, con la progresiva introducción de sistemas de evaluación continua, haciendo mayor hincapié en la adquisición de competencias y conocimientos de carácter más generalista. Habrá más especialización entre los centros y posiblemente se sabrá, por ejemplo, cuáles son aquellos en los que se recomienda estudiar interpretación, localización, traducción con ruso, etc.

En lo que respecta a la metodología docente, el EEES introduce un modelo por competencias descrito en el Libro Blanco de cada Titulación. En el caso de la TeI, el modelo es similar a otros objetivos generales para la titulación, como los presentados por Kelly (1999:147) para la enseñanza de la traducción, y Martin (2000:239) para la interpretación. El modelo de Kelly se basa en el concepto de competencia traductora, y se divide en las siguientes subcompetencias: subcompetencia comunicativa y textual en al menos dos lenguas y culturas; subcompetencia cultural; subcompetencia instrumental profesional; subcompetencia psicológica; subcompetencia interpersonal y subcompetencia estratégica. Cada una de ellas, a su vez, incluye diferentes habilidades.

Centrándonos en estos tres modelos de adquisición de habilidades y conocimientos, a continuación presentamos el siguiente esquema de las competencias Tuning en relación con la enseñanza-aprendizaje de la interpretación como materia general (y la consiguiente adaptación al modelo de competencias que se propone). El modelo Tuning es uno de los marcos de referencia más importantes para ayudar a “afinar” las estructuras de enseñanza y aprendizaje en toda Europa a partir de la definición comparable de resultados del aprendizaje, competencias, habilidades y destrezas, entre otras cosas¹.

3.1. Competencias Tuning en la enseñanza-aprendizaje de la interpretación

Competencias generales o transversales

Instrumentales (función de medio o herramientas para el aprendizaje y la formación):

- Habilidades cognoscitivas
 - Capacidad de comprensión, análisis y síntesis

¹ Véanse, por ejemplo, http://www.relint.deusto.es/TUNINGProject/spanish/doc_fase1/Tuning%20Educational.pdf y http://ec.europa.eu/education/policies/educ/tuning/tuning_es.html.

- Capacidades metodológicas
 - Capacidad de organización y planificación
 - Conocimientos básicos de la profesión
 - Análisis de situaciones y resolución de problemas
 - Toma de decisiones
- Destrezas tecnológicas
 - Capacidad de gestión de la información (habilidad para buscar y analizar información proveniente de fuentes diversas)
 - Conocimientos de informática y destrezas tecnológicas propias de la profesión
- Destrezas lingüísticas
 - Excelencia en la comunicación oral y escrita en la propia lengua
 - Conocimiento de la(s) segunda(s) lengua(s) (dominio de la comprensión y producción oral y escrita en al menos dos lenguas extranjeras)
 - Conocimiento de la propia cultura
- Interpersonales (permiten mantener una buena relación social con los demás):
 - Compromiso social y ético
 - Razonamiento crítico
 - Capacidad de trabajo en equipo
 - Capacidad de trabajo individual
 - Capacidad de autocrítica, conocimiento de los propios sentimientos y gestión de los mismos en momentos de estrés
 - Capacidad para comunicarse con expertos de otras áreas
 - Negociación
 - Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad

- Comunicación interpersonal y cooperación
- Habilidad de trabajar en un contexto internacional
- Sistémicas (relacionadas con la visión de conjunto y la capacidad de gestionar adecuadamente la totalidad de la actuación):
 - Capacidad de adaptarse a nuevas situaciones
 - Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
 - Gestión de proyectos
 - Motivación por la calidad
 - Habilidades de investigación
 - Capacidad de aprender
 - Habilidad para el aprendizaje de forma autónoma y continuada
 - Habilidad para trabajar de forma autónoma
 - Iniciativa, coordinación y liderazgo
 - Capacidad de generar nuevas ideas (creatividad)
 - Iniciativa y espíritu emprendedor
 - Conocimiento de culturas y costumbres de otros países
 - Motivación de logro

Competencias específicas (de 2º ciclo de TEI y para las asignaturas de de interpretación como materia general)

- Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
- Conocimientos especializados en uno o más ámbitos temáticos
- Capacidad de traducir/interpretar
- Capacidad para poder reflexionar sobre la tarea de interpretación
- Dominio de la traducción/interpretación y conocimiento de la terminología específica

- Manejo de herramientas informáticas para la preparación de una interpretación
- Destrezas tecnológicas de gestión de la información/documentación para la interpretación
- Conocimientos de aspectos legales, profesionales, económicos
- Rigor en la calidad de la mediación lingüística
- Capacidad de gestionar proyectos lingüísticos
- Competencias específicas del intérprete de enlace (interpretación bilateral)
- Competencias específicas del intérprete de conferencias

3.2. Actividades o recursos utilizados

Citaremos a continuación algunos de los principales recursos y herramientas utilizados en distintos centros de enseñanza de la interpretación para la activación de estas competencias, antes de explicar en más detalle aquellos conceptos relacionados con las nuevas tecnologías y la enseñanza de la interpretación.

- Laboratorio de interpretación-cabinas de simultánea
- Interfaz de práctica de la interpretación (proyecto de innovación docente GRETI de *software* libre)
- Wiki de Marius (GRETI)
- Marius (base de datos de discursos UGR)²
- Audacity³
- You send it⁴
- Moodle⁵

² La base de datos Marius de la FTI, en Granada: <http://marius.ugr.es/web/proyecto.htm>

³ Programa de *software* libre para la edición de sonido: <http://audacity.sourceforge.net/>

⁴ Herramienta para enviar archivos grandes: <http://www.yousendit.com/>

- Listas de distribución
- Recursos informáticos para la creación de glosarios, documentación, creación de estructuras del discurso y gestión del encargo de interpretación

4. Las nuevas tecnologías aplicadas a la enseñanza de la interpretación: la base de datos Marius en el marco de un proyecto de innovación docente

En las últimas décadas del siglo XX se comenzó a producir una revolución tecnológica que, si bien desencadenó cambios notables en diferentes campos de la enseñanza, no lo hizo tanto como cabría esperar en lo que respecta a la didáctica de la interpretación. Tampoco lo hizo en la profesión del intérprete, más allá de la mejora en su día de las conexiones y micrófonos, cabinas insonorizadas de interpretación simultánea, o el uso de mesas de mezclas.

Con la entrada del nuevo milenio, no obstante, las investigaciones en el campo de las nuevas tecnologías aplicadas a la formación de intérpretes han comenzado a revolucionar sin duda tanto la profesión del intérprete como la práctica de la interpretación en sí y, en especial, su enseñanza y aprendizaje en cualquiera de sus modalidades.

Esta revolución no ha hecho más que empezar, y está llegando mucho más allá del simple uso de los ordenadores multimedia y portátiles, cámaras digitales, grabadoras de voz digitales, DVDs (y antes CDs), gracias a la digitalización de los laboratorios, que han logrado que la utilización del vídeo digital sea ya una realidad en el aula de interpretación en muchas universidades (De Manuel, 2002, 2003 y 2004; Sandrelli:2003, De Vitor, 2003; Blasco, 2005; Sandrelli y De Manuel, 2007).

Sin embargo los avances tecnológicos en las cabinas o el uso de medios informáticos no han impedido que el intérprete termine siempre por encontrarse solo ante su público y que, al fin y al cabo, sean únicamente la experiencia y técnica adquiridas los que le ayuden a salir de los apuros en los que pueda llegar a hallarse.

Lo mismo podría decirse del papel desempeñado por el profesor en el aula, así como de la metodología docente en TeI; el hecho de utilizar un continente innovador no implica que mejore, o empeore, el contenido, o el método, seguidos. De modo similar, la decisión de no utilizar las nuevas tecnologías debería ser tomada conscientemente, y no como una manera de disfrazar nuestro desconocimiento hacia las mismas.

⁵ Sistema de gestión de cursos que ayuda a los educadores a crear comunidades de aprendizaje en línea: <http://moodle.org/>

4.1 Herramientas informáticas y medios audiovisuales

La mayor velocidad de transferencia la invención del *streaming* de audio y vídeo, el formato mp3, el abaratamiento del acceso a Internet con las tarifas planas y la creación de algoritmos de compresión eficientes han permitido que el ciudadano de a pie sea capaz de digitalizar vídeo sin grandes dificultades. El profesor de interpretación, por tanto, puede servirse también de las nuevas tecnologías en el aula una vez cuente con un ordenador lo suficientemente potente para trabajar con vídeo. No resulta complicado en absoluto conseguir los programas necesarios de manera gratuita (y legal). El resto de los requisitos para trabajar con vídeo de manera no profesional, tanto de hardware como de *software*, se pueden encontrar o adquirir sin realizar grandes inversiones de dinero (ya sea por parte del profesor o de los alumnos).

Trabajar con vídeo digital se ha hecho posible sobre todo gracias a la existencia de programas alternativos a los de las grandes empresas multinacionales, totalmente legales y, en la mayoría de los casos, de una calidad muy superior a los primeros, ideados por informáticos, estudiantes y otros profesionales que invierten su tiempo libre en crear una alternativa a los monopolios⁶ y nos ofrecen el *software* y aplicaciones necesarios (programas de captura y edición de vídeo, programas de compresión, bases de datos, sistemas de videoconferencia y, por último, los programas de práctica de la interpretación, cuya utilidad explicaremos más adelante).

4.2 Programas y bases de datos para la práctica de la interpretación

En lo que respecta al uso de las nuevas tecnologías para la enseñanza de la interpretación distinguiremos en primer lugar los programas, es decir, el continente de los materiales didácticos que permite hacer uso de los contenidos y presentarlos de forma más ordenada y, en segundo lugar, las bases de datos, que contienen los materiales didácticos multimedia, como puedan ser vídeos digitales.

Entre los estudios que se están realizando en este campo destaca el que emplea la base de datos Marius, que se basa en un corpus de discursos grabados con cámara digital en conferencias reales, así como de material procedente del canal EbS (Europe by Satellite), perteneciente al proyecto de

⁶ Creemos necesario explicar la distinción, muy brevemente, entre *freeware*, o *software* gratuito, y *free software*, o *software* libre. La diferencia radica en que el *software* libre lo constituyen programas de código abierto que permiten añadir funciones y hacer modificaciones al programa. En otras palabras, el *freeware* es gratuito (y puede que, un buen día, cuando estemos habituados a utilizarlo, sus autores decidan empezar a cobrarnos) y el *software* libre, además de ser gratuito, es modificable y, como su propio nombre indica, de código libre.

innovación docente coordinado por el profesor Jesús de Manuel en la Universidad de Granada, al que pertenecemos y que trataremos en más profundidad más adelante.

Otra base de datos de material docente en interpretación, y la primera en la combinación de lenguas italiano-inglés, es IRIS (Interpreters' Resource Information System), creada por Angela Carabelli y F. Fioravanti en Universidad de Trieste. Se trata de una base de datos multimedia interactiva para la formación de traductores e intérpretes que funciona en ordenadores individuales pero también es accesible por Internet para los alumnos de Trieste:

The system, using modern information technologies, allows for the

- interactive management of multimedia texts
- realization of simultaneous, consecutive and written translations both at the individual and group level
- possibility to exchange contextual information between students and interpreters/teachers
- retrieval of texts, information about authors, suggestions and glossaries organized under a structured form (Gran y Carabelli, 2001).

Desafortunadamente, algunos de los primeros esfuerzos de investigación en esta línea no han continuado; es el caso de IRIS, así como de los desaparecidos Interpr-it (programa creado por Cervato y De Ferra, en la Universidad de Hull, comercializado por TELL Consortium en 1995) e Interpretations (programa de Annalisa Sandrelli y Jim Hawkins, también de la Universidad de Hull, 1999-2002).

En la actualidad existen al menos tres proyectos de gran envergadura de este tipo en Europa que siguen en marcha: Marius, base de datos creada por Jesús de Manuel en la Universidad de Granada (2001-); el programa Black Box (2002-), de Jim Hawkins y Annalisa Sandrelli (Universidad de Bologna), comercializado recientemente por Melissi Multimedia para sus laboratorios de idiomas; y, por último, un prototipo de base de datos de videoclips de discursos (de comisarios, eurodiputados, etc.) que las universidades podrían descargar (y también alimentar con videoclips de su propia cosecha), creado por el SCIC⁷.

También cabe mencionar la creación de discursos y diálogos para las primeras fases del aprendizaje de la interpretación (Collados, 2003; Baigorri, 2004), así como el proyecto de la empresa Sanako, que también está desarrollando en estos momentos *software* específico para la interpretación de tipo similar al de sus programas para laboratorios de idiomas. En la Universidad

de Oslo se ha creado un aula virtual para la enseñanza de la interpretación social (Skaaden y Wattne, 2005) y se anuncian cursos de interpretación a distancia (Carr y Steyn, 2000).

Las aulas virtuales del Instituto Virtual de Ginebra y de los laboratorios Melissi (Sandrelli y de Manuel, 2007), así como el de la Universidad de Castellón (Blasco, 2005) son también otros proyectos de innovación tecnológica en el aula de interpretación dignos de mención.

4.2.1 Algunas ventajas y desventajas de la utilización de estos medios

El uso de bases de datos de discursos y programas informáticos permite la virtualización del aula de interpretación para el trabajo en casa y la práctica en solitario para los exámenes, así como la realización de distintos ejercicios como *shadowing*, *clozing*, paráfrasis y traducción a vista, la grabación, repetición o el envío de archivos en mp3. Asimismo incluyen las transcripciones, notas y enlaces a páginas web y permiten al profesor crear nuevo material didáctico o editar audio y vídeo.

Resulta evidente la utilidad de estos programas como complemento a la enseñanza en el aula o para la práctica en casa, siempre y cuando se produzca la fase de corrección por parte del profesor (no olvidamos, sin embargo, la importancia de que los alumnos realicen por su cuenta otros procesos, como son el de creación y presentación de discursos, o la labor de documentación).

En lo que a la enseñanza de la realidad profesional se refiere, las nuevas tecnologías también introducen cambios significativos. Si nadie escucha al alumno, y este tiene tiempo para repetir el ejercicio cuantas veces quiera, no se produce esa sensación de “miedo escénico”, sólo equiparable a saberse escuchado por un auditorio, que puede llegar a resultar tanto positiva como negativa en interpretación, según las circunstancias y el grado de dificultad del ejercicio.

De Manuel (2003) hace hincapié en la importancia de llevar la realidad del mercado al aula de interpretación, y se pregunta cómo y cuándo debe el profesor introducir el material audiovisual en el aula. Así, el acercamiento de la formación a la realidad profesional, implica la aplicación de tres criterios: plantear cada ejercicio de clase a partir de un “encargo de interpretación”, de manera similar a los “encargos de traducción” (De Manuel, 2003:11; Hurtado, 1996), exponer a los estudiantes a la mayor variedad de hipertextos posible y estudiar los discursos en el marco de hipertextos o acontecimientos comunicativos.

⁷ The Speech Repository Web Portal: <http://multilingualspeeches.tv>.

Los estudios observacionales sobre material original en soporte audiovisual pueden ser un poderoso instrumento para construir la selección del material didáctico sobre una base científica y objetiva. El desarrollo de las nuevas tecnologías lo favorece cada vez más, permitiendo al tiempo acercar la formación a la realidad profesional (De Manuel, 2003).

Por último, estos sistemas pueden permitir también compartir e intercambiar discursos entre bases de datos, siguiendo los ideales del *software* libre, como es el caso, desde hace algún tiempo, en los formatos y soportes informáticos utilizados para el proyecto que resumiremos a continuación.

4.3 Virtualización de material didáctico multimedia procedente de la realidad profesional

Jesús de Manuel (2005), tras la creación de la base de datos Marius (2001)⁸ para su tesis doctoral y posteriores investigaciones, coordina el proyecto de innovación docente “Virtualización de material didáctico multimedia procedente de la realidad profesional para la formación de intérpretes” (que se deriva de una de las líneas de investigación del grupo GRETI HUM-737 sobre “La interpretación ante los retos de la mundialización”) de la Universidad de Granada⁹.

Entre varias líneas de investigación futuras basadas en Marius y llevadas a cabo por distintos miembros del grupo de investigación, en primer lugar colaboraremos, siempre siguiendo los ideales del *software* libre, en la creación, análisis y evaluación de una interfaz para Marius. Se pretende así que sea asequible y accesible para todos por Internet; un proyecto a gran escala en el que podrán participar otras universidades mediante el intercambio de grabaciones (De Manuel, 2003).

En segundo lugar, la principal línea de investigación que surge de este proyecto es la creación de un programa informático de *software* libre para la práctica de la interpretación fuera del aula, que se deriva también de una de las líneas de investigación del grupo GRETI. Participamos no sólo en el asesoramiento previo a la creación del programa, sino también durante el proceso en sí y después del mismo, con el fin de evaluar su utilización por parte de los alumnos de interpretación en sus horas de estudio fuera del aula, como parte de la realización de una futura tesis doctoral en esta materia. Se trata de un proyecto único en su campo en el que tenemos la suerte de aportar nuestro granito de arena con el trabajo realizado en la Universidad de Salamanca.

Otra línea de investigación que ya ha comenzado es la que se encarga de la evaluación, en la Universidad de Heriot-Watt de Edimburgo (Reino Unido), del material creado en la UGR.

⁸ <http://marius.ugr.es/web/proyecto.htm>

⁹ <http://www.ugr.es/~greti/index.html>

Durante los años académicos 2004/05 y 2005/06 comenzamos a utilizar y evaluar en una clase específica de práctica de la interpretación en la Universidad de Heriot-Watt el material creado en la Universidad de Granada en DVD por medio de cuestionarios tras el uso de dicho material, así como en la Universidad de Salamanca en el curso 2006/07. En la actualidad se están explorando las posibilidades de un acuerdo con varias universidades europeas.

5. Apuntes finales

En este artículo hemos intentado ofrecer una visión general del estado de la didáctica de la interpretación de cara al nuevo marco ofrecido por el EEES y el uso de las nuevas tecnologías.

Desde la investigación en interpretación y su didáctica, pasando por los nuevos retos que conllevan los cambios de Bolonia, hasta la aplicación de las competencias Tuning a la interpretación, hemos tratado de reunir los elementos clave que favorecerían el surgimiento de nuevas redes de intercambio de metodologías y materiales docentes a nivel europeo.

En lo que a la investigación se refiere, el uso de diferentes paradigmas en la investigación en didáctica de la interpretación añade a la diversidad de enfoques que enriquecen su estudio, si bien nos unimos a De Manuel (2002) y Pöchhacker (2004:202) en su opinión sobre la idoneidad del uso de la metodología de la investigación en la acción para la evaluación de los materiales utilizado por el profesor en el aula de interpretación. Este enfoque no sólo permite su uso en un contexto real, sino que se trata de una manera no intrusiva de estudiar la complejidad que conlleva el aprendizaje de las diferentes técnicas de interpretación.

Lejos de recomendar el uso exclusivo de las nuevas tecnologías en el aula de interpretación en detrimento de los métodos tradicionales, abogamos en nuestras clases por una mezcla de ambos dependiendo de las circunstancias específicas de cada grupo. Esta decisión, no obstante, lo es siempre y cuando sea una decisión tomada desde la información y el conocimiento de las ventajas y desventajas de cada tipo de soporte, y no en función del desconocimiento por parte del profesor de uno u otro método.

Nos gustaría recalcar que nuestra intención de unir los elementos pedagógico y tecnológico del material didáctico con el fin de estudiar su posible aplicación en un programa de la práctica de la interpretación se está viendo cumplida en la puesta en marcha de del proyecto antes mencionado, primero en la universidad de Granada, después en la Universidad de Heriot-Watt, Edimburgo (cursos 2003-05) y finalmente en la Universidad de Salamanca (2006-07 y sucesivos).

En esta última universidad es inminente la creación de un laboratorio digital para la enseñanza de la interpretación simultánea, complementario al existente en la actualidad. Este “plus” logístico aportará una razón de más para enlazar las posibilidades de un proyecto de enseñanza de la interpretación simultánea en el que se compartan materiales y discursos con distintas universidades españolas, como la de Granada, o europeas, a la luz de los conceptos del EEES.

Con la creación de los másters en el marco del EEES se fomenta, de un lado, el concepto de libre mercado aplicado a la universidad, que se establezcan acuerdos con otras instituciones u organismos públicos y privados, así como con empresas e industrias. Los detractores de este modelo se preocupan por los precios públicos del máster en interpretación, que pueden llegar a ser bastante más elevados, entre otros argumentos. De otro lado, la especialización en interpretación es muy necesaria según muchos y la creación de un máster sería positiva.

Desde nuestro proyecto de innovación docente se pretende enseñar a los alumnos a comprender e interpretar discursos diferentes a los estudiados tradicionalmente en las escuelas de interpretación. Esta visión encuentra soporte informático y apoyo ideológico en la utilización del *software* libre y *software* gratuito, que insistimos en utilizar para todos nuestros proyectos. Los discursos escogidos para la base de datos Marius contienen, además de los temas tradicionales dedicados a instituciones internacionales, discursos desde el punto de vista de los globalizados (como concepto contrapuesto al de aquellas personas y países denominados globalizadores, desde una ideología altermundista), que aportan una cosmovisión distinta a la enseñanza y el aprendizaje de la interpretación en lo que a la variedad temática y educación en valores se refiere. Este concepto guarda relación directa con la dicotomía de los dos modelos citados en la introducción a este artículo; por un lado, el modelo liberal y, por otro, el modelo constructivista, que busca la participación y diálogo en la construcción de conocimientos y habilidades, en este caso, aplicados a la enseñanza de la interpretación.

Quizá, por tanto, el mayor reto al que nos enfrentamos los profesores del EEES sea de tipo ideológico.

6. Referencias

Alexieva, Bistra. “The optimum text in simultaneous interpreting: a cognitive approach to interpreter training”. En: Dollerup, Cay; Loddegaard Anne (eds.) *Teaching Translation and Interpreting. Training, Talent and Experience*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins, 1992, pp. 221-230.

Alexieva, Bistra. "On teaching note-taking in consecutive interpreting" En: Dollerup, Cay; Lindegaard Annette (eds.) *Teaching Translation and Interpreting 2. Insights, Aims, Visions*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins, 1994, pp. 199-206.

Altman, Janet. *Teaching Interpreting, Study and Practice, Specialized Bibliography 5*. Londres: Centre for Information on Language Teaching and Research, 1987.

ANECA. (2004) *Libro blanco: título de grado en traducción e interpretación*. [en línea]. http://www.aneca.es/activin/docs/libroblanco_traduc_def.pdf . (Consultado en: 02-11-2007).

Baigorri, Jesús, *et al.* *Materiales para la interpretación consecutiva y simultánea (alemán, francés e inglés)*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, CD-Rom, 2004.

Blasco, María J. "El reto de formar intérpretes en el siglo XXI". En: *Translation Journal*, 2005, v. 9, v.1.

Calvo Encinas, Elisa. "¿De dónde viene y adónde va la licenciatura de T&I?". [en línea]. <http://www.tradublog.com/?cat=6> . (Consultado en: 25-08-2007)

Carr, Silvana y Dini Stein. "Distance Education Training for Interpreters: An Unsurmountable Oxymoron?". En: Roda P. Roberts, *et al.* (eds.) *The Critical Link 2*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins, 2002.

Collados, Ángela et al. "Material audiovisual sobre interpretación simultánea: investigación experimental en evaluación de la calidad". En: Collados, Ángela, *et al.* (eds.) *La evaluación de la calidad en Interpretación: docencia y profesión*. Granada: Comares, 2003.

De Manuel, Jesús. *Nuevas tecnologías en la formación de intérpretes*. Proyecto de Investigación, Universidad de Granada, 2002 (inédito).

De Manuel, Jesús. "Nuevas Tecnologías y selección de contenidos". En: Manuel, J. (ed.). *Nuevas tecnologías aplicadas a la formación de intérpretes*. Granada: Atrio, 2003.

De Manuel, Jesús; López Cortés, Juan; Brander de la Iglesia, María. "El compromiso social en traducción e interpretación: una visión desde Ecos, Traductores e Intérpretes por la solidaridad". En: Martín, Anne; Abril, M^a Isabel. *Puentes*, 2004, n. 4 (*Hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural*, pp. 65-72).

De Manuel, Jesús; Brander de la Iglesia, María; Boéri, Julie. "Volunteer Interpreting: There is Life Beyond the Market". En: *Breaking Down the Barriers: A Team Effort*, 19-21 de marzo de 2005, Heriot-Watt University, Edimburgo.

De Vitor, Mirta. *C.A.L.L. (Computer Assisted Language Learning), Web-based Learning e Supporti Informatici per Interpreti: Esordi, Sviluppi e Prospettive*. Tesi di Laurea. Università degli Studi in Trieste, 2003 (inédito).

Gentile, Adolfo "The Application of Theoretical Constructs from a Number of Disciplines for the Development of a Methodology of Teaching in Interpreting and Translating". En: *Meta*, 1991, v. XXXVI, n. 2, pp. 344-351.

Gile, Daniel. *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*. Lille: Presses Universitaires, 1995

Gran, Laura; Carabelli, A. *Using New Technologies to train Interpreters*, JICS-Universities Meeting. Bruselas, 2001.

Gran, Laura; Carabelli Angela; Merlini Raffaella. "Computer-assisted interpreter training". En: Garzonne, Giuliana; Viezzi, Maurizio (eds.) *Interpreting in the 21st Century*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins, 2002, pp. 277-94.

Henry, Ronald ; Henry, Diane. *Bibliographie internationale de l'interprétation*, Sudbury: La Librairie de L'université Laurentienne D'Ontario, 1978.

Kalina, Sylvia. "Discourse processing and interpreting strategies – an approach to the teaching of interpreting". En: Dollerup, Cay; Loddegaard Anne (eds.) *Teaching Translation and Interpreting. Training, Talent and Experience*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins, 1992, pp. 251-258.

Marius, base de datos de discursos para la enseñanza y aprendizaje de la interpretación. [en línea] <http://marius.ugr.es>

Martin, Anne. "La enseñanza de la interpretación de conferencia". En: Gil de Carrasco, Antonio; Hickey, Leo (eds.) *Aproximaciones a la traducción*. Madrid: Instituto Cervantes, 1999, pp. 101-114.

Paneth, Eva (1957): *An Investigation into Conference Interpreting (with Special Reference to the Training of Interpreters)*. Tesina de MA no publicada. Universidad de Londres. Extracto en F. Pöchacker y M. Shlesinger (eds.) *The Interpreting Studies Reader*. Londres: Routledge, 2002 pp. 31-40.

Parlamento Europeo (1979) *Seminaire sur l'Interprétation dans un Parlement Plurilingue/Seminar on Interpretation in a Multilingual Parliament*, Actas del Seminario, 11-13 mayo 1979, Parlamento Europeo : Luxemburgo

Pöchhacker, Franz. *Simultandolmetschen als komplexes Handeln (Language in Performance 10)*. Tübinga: Narr, 1994.

Pöchhacker, Franz. "Teaching Practices in Simultaneous Interpreting" en The Interpreter's Newsletter, 1999 n. 9, pp. 157-176.

Pöchhacker, Franz. *Introducing Interpreting Studies*, Londres: Routledge, 2004.

Rozan, J.F. *La prise de notes en interprétation consécutive*. Ginebra, Georg, 1956.

Sandrelli, Annalisa, *et al.* "New Technologies in Interpreter Training: the state of the art". En: *Proceedings of ITI Conference*. University of Hull, 23-24 de noviembre de 2001.

Sandrelli, Annalisa. "El papel de las nuevas tecnologías en la enseñanza de la interpretación simultánea: Interpretations". En: Collados, Ángela, *et al.* (eds.) *La evaluación de la calidad en Interpretación: docencia y profesión*, Granada: Comares, 2003.

Sandrelli, Annalisa; De Manuel Jerez, Jesús. "The Impact of Information and Communication Technology on Interpreter Training". En: *The Interpreter and Translator Trainer*, 2007, v. 1, n. 2.

Seleskovitch, Danica ; Lederer, Marianne. *Interpréter pour traduire*. Bruselas/Luxemburgo: Didier Érudition, 1984.

Setton, Robin. "Simultaneous Interpretation, a cognitive-pragmatic analysis". Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1999.

Skaaden, Hanne y Maria Wattne. "Teaching Interpreting in Cyberspace – the answer to all our prayers?". En: *Breaking Down the Barriers: A Team Effort*, 19-21 de marzo de 2005, Heriot-Watt University, Edimburgo.